



Memorandum de Entendimiento ("MoU")
entre
University of Music and Performing Arts Vienna
y
Universidad Austral de Chile

Este Memorando está redactado en noviembre de 2015 entre

University of Music and Performing Arts, Vienna
Anton-von-Webern-Platz 1
1030 Wien
"mdw"

y

Universidad Austral de Chile
Independencia 631
81.380.500-6
"UACH"

"mdw" and "UACH" son de aquí en adelante referidas colectivamente como "*las universidades*".

§ 1 Preámbulo

Las universidades acuerdan cooperar en varias esferas de la música, ciencia e investigación. Dicha cooperación intensificará las relaciones mutuas, la comprensión de la cultura y el intercambio de experiencias de docencia e investigación en temas de índole artístico y académico.

§ 2 Estructura de la cooperación

Cada institución nombrará a una persona de contacto para preparar programas de intercambio mutuamente acordados, en cooperación con la otra universidad.

A cargo de este acuerdo:
Universidad Austral de Chile,
Conservatorio de Música

University of Music and Performing Arts Vienna,

Académico responsable:
Prof. Eva Muñoz, Profesora de Piano

Académico responsable:
Prof. Dr. Christian Meyer, Vice Rector for
External Relations

Oficina de Contacto:
Unidad de Relaciones Internacionales

Oficina de Contacto:
International Office

2. Adicionalmente, en el marco de la colaboración, se promoverá el intercambio de información respecto de la estructura de ambas universidades, sus cursos u oferta docente. Las





universidades se apoyarán mutuamente para organizar/ ordenar libros y partituras de difícil acceso.

3. Con respecto a la planificación y desarrollo de proyectos, ambas universidades seguirán las regulaciones de la otra universidad y del país anfitrión.

§ 3 Otras directrices de la propuesta

1. Intercambio de estudiantes

- a. Las universidades pueden organizar un intercambio de hasta dos estudiantes, particularmente calificados, por semestre. Mientras efectivo, este convenio rige por cada semestre, pudiendo ambas universidades enviar estudiantes en régimen de intercambio.
- b. Todos los estudiantes de intercambio deberán estar oficialmente inscritos en la institución de origen y, si es requerido, pagar en ésta las tasas correspondientes. La universidad huésped asegurará exención de tasas académicas a los estudiantes en régimen de movilidad.
- c. Los estudiantes de intercambio pueden postular a programas académicos específicos en la universidad huésped mientras se respete el Programa de Intercambio acordado. La universidad huésped se reserva el derecho de excluir estudiantes de algunos programas de carácter restringido.
- d. Las solicitudes contendrán un registro u otro material relevante que pruebe las habilidades artísticas o científicas del solicitante, de modo que los equipos de docentes de la universidad huésped puedan decidir si aceptar o no al candidato.
- e. La universidad huésped ofrecerá, si es posible, ayuda o consejo para encontrar alojamiento.
- f. Las universidades proveerán a su contraparte la adecuada información sobre el proceso de participación de sus estudiantes, conforme a las provisiones legales, incluyendo la hoja de transcripción oficial de créditos transferibles (o equivalentes) tan pronto como el estudiante haya finalizado su intercambio.

2. Intercambio de académicos:

Las universidades harán esfuerzos para promover el intercambio de académicos. La movilidad del personal académico promoverá intereses mutuos en investigación y docencia y estimulará las universidades en estas áreas. El intercambio de profesores podrá ser organizado como clases magistrales o seminarios, dadas las complejidades de un intercambio por un periodo académico completo.

§ 4 Seguro

Los estudiantes y profesores académicos son responsables de conseguir sus propios seguros de salud válidos para el país de destino.

§ 5 Financiamiento

La financiación de proyecto o eventos comunes, en el marco de este Memorándum, será negociada aparte y redactada en un Acuerdo Final.

§ 6 Duración

Este Memorando tiene una vigencia de tres años o rescinde al haber notificación de abandono de las conversaciones y negociaciones de acuerdo al punto § 7 (2).





§ 7 Efecto legal

1. § 2 (Estructura de la Cooperación), § 5 (Financiamiento), § 6 (Duración), § 7 (Efecto legal) and § 8 (Miscelánea) son cláusulas legalmente vinculantes. Las demás provisiones son declaraciones de intención de las universidades, no vinculantes legalmente y, particularmente, no le confieren a ninguna de las dos universidades el derecho de rescindir Acuerdos Finales.
2. Cada universidad podrá, en cualquier momento antes de la conclusión de los Acuerdo Finales y a su discreción, abandonar discusiones y negociaciones sin indicar razón, mediante escrito firmado (por una autoridad representativa de la correspondiente universidad) que será notificado a la otra universidad con un plazo de tres meses por adelantado.
3. Este Memorando no sirve para corroborar reclamos de las universidades, particularmente cuando se trate de desempeño, daño o reembolso de costos en el caso que los Acuerdos Finales no se haya concluido o las discusiones y negociaciones sean abandonadas.

§ 8 Miscelánea

1. Totalidad

Este Memorandum cubre en totalidad los temas que constituyen materia suya y reemplaza cualquier acuerdo previo escrito o verbal relacionado a los mismos temas.

2. Separabilidad e invalidación

En caso de que alguna de las provisiones del MoU sea o se convierta total o parcialmente inválida o inaplicable, ello no afectará la validez o aplicabilidad de las demás provisiones. La invalidez o inaplicabilidad provisoria se podrá subsanar con una provisión válida o aplicable, la cual en su propósito económico igualará, en lo posible, la provisión inválida o inaplicable.

3. Forma escrita

Adiciones y enmiendas de este Memorandum serán válidas sólo si se realizan de forma escrita y son firmadas por ambas universidades.

4. Leyes gubernamentales y lugar legal

Este Memorando está gobernado por e interpretado de acuerdo con la Ley Austriaca.

Cualquier litigación que surja de o esté relacionada con este Memorandum caerá en la jurisdicción exclusiva de la Corte competente en Viena.

On behalf of Universidad Austral de Chile,
Valdivia

Rector, Oscar Galindo



On behalf of University of Music and Performing Arts
Vienna,

Prof. Dr. Christian Meyer, Vice Rector for External
Relations,



Place, Date: Valdivia, 01-12-2016

Place, Date: _____





Memorandum of Understanding ("MoU")
Between

University of Music and Performing Arts Vienna
and
Universidad Austral de Chile

This Memorandum of Understanding is made upon November 2015 between

University of Music and Performing Arts, Vienna
Anton-von-Webern-Platz 1
1030 Wien
"mdw"

and

Universidad Austral de Chile
Independencia 631
81.380.500-6
"UACH"

"mdw" and "UACH" are hereinafter referred collectively as "*the universities*".

§ 1 Preamble

The universities agree upon cooperation in various spheres of music, science and research. The cooperation shall intensify the mutual relations, the comprehension of culture, and the exchange of experiences in teaching and research in connection with artistic and research subjects.

§ 2 Structure of the Cooperation

1. Each institution nominates a contact person preparing exchange programs for the university mutually desired in cooperation with the other university.

In charge of this agreement:
Universidad Austral de Chile,
Music Conservatory

Professor in charge:
Professor Eva Muñoz, Piano teacher

Contact Office:
International Relations Office

University of Music and Performing Arts Vienna,

Professor in charge:
Prof. Dr. Christian Meyer, Vice Rector for
External Relations

Contact Office:
International Office





2. Additionally, exchange of information will be promoted within the scope of partnership, i.e. about the structure of both universities, their courses or their study offers. Mutual help should be given for organizing books and scores being difficult of access.
3. Concerning the planning and realization of projects, both universities will follow the regulations of the other university and host country.

§ 3 Further Course of Action

1. Exchange of students:

- a. The universities may organize an exchange for up to two particularly qualified students per semester. Each semester during the term of this agreement, each university may send students to be enrolled at the other university.
- b. All exchange students must be officially registered at the home institution and if required pay the necessary fees there. Each host university will provide tuition fee waivers for the exchange students.
- c. Exchange students may apply to specific academic programs offered at the host university with reference to the agreed exchange program. The host university reserves the right to exclude students from restricted enrolment programs.
- d. Applications should contain a recording or other relevant material which proofs the artistic or scientific skills of the applicant, so that the teaching staff of the host university can decide whether to accept or refuse the candidate.
- e. The host university offers if possible, help or advice to find a domicile.
- f. The universities will provide each other with adequate information on the performance of participating students conform to the relevant legal provisions, including an official transcript of credits (or its equivalent) as soon as practicable after the students' completion of the exchange.

2. Exchange of academic teachers:

The universities will make efforts for the exchange of academic teachers. An exchange between both teaching staffs shall promote the mutual interests in research and teaching and stimulate the universities in this area. Because the teacher exchange cannot usually be rendered feasible for the whole study term, it can be organized as a master class or a seminar.

§ 4 Insurance

Students and academic teachers are responsible for their valid health insurance.

§ 5 Costs

All projects' and common events' financial modi operandi that arise within this MoU will be negotiated apart and stated in The Final Agreement.

§ 6 Duration

This MoU shall terminate at the earlier of three years or the notice of the abandonment of discussions and negotiations in accordance with § 7 (2).





§ 7 Legal Effect

1. § 2 (Structure of the Cooperation), § 5 (Costs), § 6 (Duration), § 7 (Legal Effect) and § 8 (Miscellaneous) are legally binding. All other provisions are legally non-binding declarations of intent of the universities and, in particular do not confer upon any university a right to the conclusion of the Final Agreements.
2. Each university shall be entitled at any time prior to the conclusion of the Final Agreements and at its discretion, to abandon the discussions and negotiations without stating reasons, by giving a written and signed (by an authorized representative of the relevant university) notice to the other university three month in advance.
3. This MoU does not substantiate any claims of the universities whatsoever, in particular not for performance, damages or reimbursement of costs in case the Final Agreements are not concluded, or discussions and negotiations are abandoned.

§ 8 Miscellaneous

1. Entirety

This MoU constitutes the entire agreement between the universities with respect to the subject matter of this MoU and replaces all prior written or oral agreements in relation to the subject matter of this MoU.

2. Severability and Invalidity

Should any provision of this MoU be or become in whole or in part invalid or unenforceable, this shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions. The valid or unenforceable provision shall be deemed to be substituted by a valid or enforceable provision, which in its economic purpose comes as close as possible to the invalid or unenforceable provision.

3. Written Form

Additions and amendments to this MoU shall be valid only if made in writing and signed by both universities.

4. Governing Law and Legal Venue

This MoU is governed and construed in accordance with Austrian Law.

Any litigations arising from or in connection with this MoU shall fall within the exclusive jurisdiction of the competent court in Vienna.

On behalf of Universidad Austral de Chile,
Prof. Dr. Oscar Galindo,
Rector

On behalf of University of Music and Performing Arts
Vienna,
Prof. Dr. Christian Meyer,
Vice Rector for External Relations

Place, Date:

Valdivia, 01-12-2016

Place, Date:



AS-120116-01

